

Funktionsverbgefüge in deutschen juristischen Texten – Analyse und Varianten für die Übersetzung in die tschechische Sprache

Kateřina Procházková

Bachelorarbeit
2010



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2009/2010

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kateřina PROCHÁZKOVÁ**

Studijní program: **B 7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Vazba s funkčním slovesem v německých odborných textech – analýza četnosti výskytu a variant překladu do češtiny.**

Zásady pro vypracování:

1. Uvedení do problematiky
2. Definování odborných termínů prostřednictvím odborné literatury
3. Výběr konkrétních příkladů
4. Sběr a zpracování dat
5. Vyhodnocení výzkumu

Rozsah práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

WIRRER, J. Phraseologismen in Text und Kontext. Beilefeld: Aisthesis-Verl., 1998. ISBN 3-89528-217-0

HERINGER, H. Die Opposition von "kommen" und "bringen" als Funktionsverben. 1.Aufgabe Düsseldorf: Schwann, 1968.

LÜGER, H. Satzwertige Phraseologismen. Wien: Ed. Praesens, 1999. ISBN 3-7069-0024-6

STANTCHEVA, D. Phraseologismen in deutschen Wörterbüchern. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2003. ISBN 3-8300-0939-9

BURGER, H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin. 2007

FLEISCHER, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen. 1997

Vedoucí bakalářské práce:

Dr. Helga Silke Gester

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

12. ledna 2010

Termín odevzdání bakalářské práce:

7. května 2010

Ve Zlíně dne 12. ledna 2010

prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 5.5. 2010

.....
Prohlášen

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlžení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

In Einleitung meiner Arbeit beschäftige ich mich mit der Kommunikation der Tschechischen Republik mit deutschsprachigen Ländern und ihrer Wichtigkeit. Dann erwähne ich, dass es beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Tschechische Schwierigkeiten geben kann, zu denen auch Funktionsverbgefüge gehören. Im theoretischen Teil beschreibe ich Funktionsverbgefüge und eine andere Gruppe von festen Wendungen, in die man die Funktionsverbgefüge einordnen kann, und zwar Phraseologismen. Im praktischen Teil analysiere ich verschiedene Funktionsverbgefüge, die ich in deutschen Fachtexten gefunden habe. Unter anderem habe ich Äquivalente gesucht, mit denen man sie ins Tschechische übersetzen kann. In der Schlussbetrachtung fasse ich dann Ergebnisse der Analysen zusammen.

Schlüsselwörter: Kommunikation, Übersetzen, Funktionsverbgefüge, Phraseologismen, Analyse

ABSTRACT

In the introduction of my thesis I focus on the communication of the Czech Republic with German speaking country and its importance. I also mention, that during the translation from German to Czech, troubles can occur, that are bound to the functional verb. In the theoretical part, I describe connections with functional verb and even another group of firm word connections, to which can be boundaries with functional verb be included, and so meant idioms. In practical part I analyze various connections with functional verb, that I found in German specialized text. Inter alia I searched for equivalent, that can be translated to Czech. In the conclusion I summarize results of analysis.

Key words: communication, translation, binding with functional verb, idioms, analysis

Hiermit möchte ich mich bei Frau Dr. Silke Gester für ihre wertvolle Ratschläge, Informationen und Bemerkungen herzlich bedanken, die ich bei der Bearbeitung meiner Bachelorarbeit von ihr erhalten habe.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 PHRASEOLOGISMEN	12
1.1 GRUNDBEGRIFFE	12
1.2 UNTERSCHIEDE BEI PHRASEOLOGISMEN.....	13
1.3 PHRASEOLOGISMEN IM WEITEREN UND ENGEREN SINNE.....	15
1.4 EIGENSCHAFTEN VON PHRASEOLOGISMEN	16
1.4.1 Polyxikalität	16
1.4.2 Festigkeit	17
1.4.3 Idiomatizität	17
1.4.4 Stabilität	18
1.5 PHRASEOLOGISMEN IM WÖRTERBUCH	19
2 FUNKTIONSVERBGEFÜGE	23
2.1 DEFINITION DER BEGRIFFE.....	23
2.2 EINORDNUNG DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE	24
2.3 MERKMALE DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE	24
2.4 EINTEILUNG DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE.....	25
2.4.1 Klassifizierung nach der morphologischer Form	25
2.4.2 Klassifizierung nach aktivischer oder passivischer Bedeutung.....	26
2.4.3 Klassifizierung nach Festigkeit	26
2.4.4 Klassifizierung nach den semantischen Leistungen	26
2.4.5 Klassifizierung nach semantischer Bedeutung.....	27
2.5 HÄUFIGKEIT DES VORKOMMENS VON FUNKTIONSVERBGEFÜGEN.....	28
2.6 FUNKTIONSVERBGEFÜGE UND FRAGE DER STILISTIK.....	29
II PRAKTISCHER TEIL	30
3 EINLEITUNG	31
4 ANALYSE DES IMPRESSUMS	32
4.1 BERGHOTEL „DREI BRÜDER HÖHE“ MARIENBERG.....	32
5 ANALYSE DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN	38
5.1 MOVECO GMBH	38
5.2 DEUTSCHE TELEKOM AG	38
5.3 IMMOWELT AG.....	42
5.4 HOTEL STEIGENBERGER.....	42
6 ANALYSE VON VERTRÄGEN	46
7 DIE PRODUKTIVSTEN FUNKTIONSVERBEN	47
SCHLUSSBETRACHTUNG	48

LITERATURVERZEICHNIS.....	49
----------------------------------	-----------

EINLEITUNG

Schon immer war die Kommunikation zwischen Ländern notwendig. In letzter Zeit wächst die Wichtigkeit des Dolmetschens und des Übersetzens noch viel stärker. Die Tschechische Republik ist der Europäischen Union beigetreten. Unseres Land liegt zwischen zwei deutschsprachigen Staaten: der BRD und Österreich. Deutsche und österreichische Firmen errichten bei uns ihre Niederlassungen. Je besser und fähiger tschechische Dolmetscher und Übersetzer sind, desto mehr kann es unserem Land bringen.

Bei Übersetzungen gibt es mehrere Schwierigkeiten, die für einen Übersetzer Probleme darstellen können. In diese Gruppe gehören auch Funktionsverbgefüge. Man kann sie überall in Zeitungen oder in Fachtexten finden. In der gesprochenen Sprache erscheinen sie eher weniger. Die Hauptschwierigkeit besteht darin, dass es sich um eine Wortverbindung handelt, in der das Verb die ursprüngliche Bedeutung meistens völlig verloren hat. Falls der Übersetzer dieses Funktionsverbgefüge nicht kennt, kann es für ihn problematisch werden, den ganzen Ausdruck zu verstehen. Man muss Funktionsverbgefüge als Ganzes lernen. Aus anderer Hinsicht betrachtet, bereichern solche Wendungen die deutsche Sprache, die dann natürlich nicht zuletzt auch viel schöner klingt. Auch dieses Thema – dialektisch betrachtet – hat zwei Seiten.

I. THEORETISCHER TEIL

1 PHRASEOLOGISMEN

Die deutsche Sprache – genauso wie alle anderen – entwickelt sich. Manche Ausdrücke veralten, manche werden sogar zu Archaismen. Die Sprache wird natürlich auch durch verschiedene andere Sprachen beeinflusst, aus denen wiederum Begriffe entlehnt werden. Im Deutschen kann man Anglizismen oder auch Wörter aus dem Französischen finden. Es kommen ständig neue Sachen und Tätigkeiten hinzu, die benannt werden müssen. Solche Wörter nennt man Neologismen. Es ist auch wichtig zu sagen, dass nicht nur diese den Wortschatz bereichern, sondern auch feste Wortgruppen und Wortverbindungen, die zu einem Teil der Sprache werden - und zwar die Phraseologismen.

1.1 Grundbegriffe

In jedem deutschen Text sind ähnliche Wortverbindungen zu finden, wie z. B.:

- *Öl ins Feuer gießen* – Erregung verstärken
- *Jemandem einen Korb geben* – irgend jemandes Heiratsantrag ablehnen
- *Jemanden an der Nase herumführen* – jemanden anlügen
- *Im Nu* – sofort
- *Mit Ach und Krach* – mit Schwierigkeiten
- *Das Rote Kreuz*
- *Hin und her* – ständig die Richtung wechseln
- *Blinder Passagier* – Schiffs- oder Flugzeugpassagier, der sich heimlich an Bord verbirgt und ohne Berechtigung mitreist
- *Gute Fahrt*
- *Guten Appetit* – Höflichkeitsformel zur Einleitung einer gemeinsamen Mahlzeit, Wunschformel, wenn jemand jemanden essen sieht
- *Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen* – man soll zu erledigende Dinge nicht vor sich her schieben.

Diese Beispiele werden im Buch von Burger (2007 a, S. 11) angeführt. Dort wird außerdem beschrieben, dass man bei diesen Ausdrücken zwei Gemeinsamkeiten finden kann.

Erstens bestehen sie aus mehr als einem Wort. Zweitens kann man auch beobachten, dass die Stellung von Wörtern nicht nur einmal verwendet wird, sondern dass die Verbindungen ganz fest und immer in der gleichen Form (eventuell mit Varianten) bekannt sind. Solche Ausdrücke, die sich durch diese zwei Eigenschaften auszeichnen, heißen **Phraseologismen**.

Damit die Problematik etwas klarer wird und man sich besser orientieren kann, sollen im Folgenden einige Begriffe näher erklärt werden. Burger (2007 a, S. 11) schreibt von dieser Problematik folgendes.

Komponenten - sind die lexikalischen Bestandteile eines Phraseologismus.

Phraseologie - so wird die Teildisziplin genannt, die sich mit Phraseologismen beschäftigt.

Burger (2007 a, S. 11) beschreibt diesen Begriff so: „Phraseologie ist doppeldeutig, insofern der Begriff zugleich auch den Objektbereich der wissenschaftlichen Disziplin zusammenfassend benennt, also den Gesamtbereich der Phraseologismen. So kann man von der Phraseologie des Deutschen sprechen. Ähnlich bezeichnet Grammatik ja auch sowohl den Objektbereich – die Grammatik einer Sprache – als auch die Wissenschaft von diesem Objektbereich.“

1.2 Unterschiede bei Phraseologismen

Wie bereits gesagt, haben diese Ausdrücke viele Gemeinsamkeiten. Darüber hinaus zeichnen sie sich aber auch durch einige Unterschiede aus. Burger (2007 a, S. 12) erklärt sie folgendermaßen.

- Die Länge ist unterschiedlich. Die kürzesten Phraseologismen haben nur zwei Wörter (*guten Appetit*). Die längsten können zehn Wörter haben (*Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen*).
- Man kann Unterschiede in der syntaktischen Funktion finden. Es gibt Phraseologismen, die einen ganzen Satz bilden (*Gelegenheit macht Diebe*). Im Gegensatz dazu existieren auch Nominalphrasen (*das Rote Kreuz*) oder Adverbiale (*hin und her*).
- Einige Wortverbindungen lassen sich geringfügig verändern. So kann beispielsweise das Verb einer Verbindung konjugiert werden (er rauft sich die Haare, sie raufen sich die Haare). Außerdem kann der Ausdruck in verschiedenen Kasus benutzt werden (*das Rote Kreuz, dem Roten Kreuz*). Andere Phraseologismen lassen sich allerdings nicht verändern (*guten Appetit; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß*).
- Meistens wirken die Wortkombinationen völlig natürlich und unauffällig. Aber es gibt auch solche, die komplizierter sind, z.B. *an jemandem einen Narren gefressen haben*. Wie kann man denn an jemandem einen Narren fressen? Und wie kann man überhaupt einen Narren fressen?
- Darüber hinaus finden sich solche Wortverbindungen, die zwar nicht so auffällig sind (*gang und gäbe*), aber trotzdem Komponenten enthalten, die in der deutschen Sprache nicht so oft zu finden sind. In diesem Beispiel ist es das Wort *gäbe*. Eine solche Komponente nennt man unikate Komponente.
- Ein weiteres charakteristisches Merkmal der Phraseologismen ist der Unterschied zwischen der wörtlichen und der phraseologischen Bedeutung. Manche Ausdrücke versteht man einfach und eindeutig. In diese Kategorie gehört zum Beispiel die Wortverbindung *Guten Appetit*. Falls man die Bedeutung dieser beiden Wörter kennt, kann man auch die Bedeutung der Komponenten problemlos verstehen und erschließen, was sie – als Ganzes – bedeuten. Diese Bedeutung heißt **wörtliche Bedeutung**.
- Es gibt aber auch solche Wortverbindungen, bei denen es sich völlig anders verhält. Als Beispiel kann man *Öl ins Feuer gießen* anführen. In diesem Fall lässt sich feststellen, dass dieser Phraseologismus eigentlich zwei Bedeutungen hat und es zwei Möglichkeiten gibt, wie er interpretiert werden kann. Entweder stellt man sich jemanden vor, der tatsächlich Öl in ein echtes Feuer gießt, oder man nimmt die „abstrakte“ Bedeutung wahr. In dieser Hinsicht stellt das Feuer einen Streit dar. Das Öl ist dann ein Anregen, der den Streit verschärft. Die zweite Bedeutung bezeichnet man als **phraseologische**

Bedeutung. An dieser Stelle ist es notwendig zu sagen, dass es nicht genügt, nur die einzelnen Komponenten zu kennen, um den ganzen Satz zu verstehen. Ein Muttersprachler des Deutschen kann, sofern er ein wenig Phantasie hat, wahrscheinlich un schwer aus dem Kontext der Redesituation insgesamt erschließen, was mit dem Satz gemeint wird. Ein Ausländer muss aber solche Ausdrücke als Vokabeln lernen.

- Wiederum eine andere Art von Phraseologismen ist zum Beispiel der Ausdruck *blinder Passagier*. Hier hat das Wort *Passagier* innerhalb und außerhalb des Phraseologismus die gleiche Bedeutung im Gegensatz zur Komponente *blind*. Dieser Ausdruck trägt innerhalb des Phraseologismus eine andere Bedeutung (im Sinne von unberechtigt), als außerhalb des Phraseologismus (im Sinne von nicht sehend).
- Die meisten Phraseologismen bezeichnen Personen oder Gegenstände. Ein anderes Beispiel ist die Wortverbindung *Guten Appetit*. Es handelt sich um keine Personen oder Gegenstände, sondern um einen höflichen Wunsch, der gewöhnlich in Gesellschaft verwendet wird.
- Bei einigen Phraseologismen kann man erkennen, dass sie nach einem bestimmten Muster gebildet wurden, wie zum Beispiel: *Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen*. Hier kann man sehen, dass es sich um zwei Teile handelt, die mit einem Reim verbunden sind. Anders verhält es sich beispielsweise bei dem Ausdruck *hin und her*, der einen paarigen Aufbau hat.
- Der letzte Unterschied, der in dieser Arbeit erwähnt wird, sind die Schöpfer eines Phraseologismus. Bei manchen kann man sofort erkennen, wer ihn gesagt oder geschrieben hat. In diese Gruppe gehört zum Beispiel *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage* (aus Shakespeares Hamlet). Im Gegensatz dazu gibt es auch solche Ausdrücke, bei denen man nicht weiß, wer sie erfunden hat. Hierher gehört allerdings die überwiegende Mehrheit der Phraseologismen.

1.3 Phraseologismen im weiteren und engeren Sinne

Die Phraseologismen, die man den Phraseologismen im weiteren Sinne zuordnet, haben folgende zwei Eigenschaften: **Polylexikalität** (Wortverbindungen, die aus mehr als einem Wort bestehen) und **Festigkeit** (es handelt sich um eine feste Kombination von Wörtern, die auch genau in dieser Form verwendet wird).

Zu Phraseologismen, die man als Phraseologismen im engeren Sinne bezeichnet, gehören diejenigen, die außer diesen beiden noch eine dritte Eigenschaft haben: **Idiomatizität**. Das heißt, das sind Verbindungen, die – im Bezug auf semantische und syntaktische Regeln – keine Einheit bilden. An dieser Stelle muss gesagt werden, dass es zwischen dem engeren und weiteren Bereich der Phraseologie keine ganz klare Grenze gibt.

1.4 Eigenschaften von Phraseologismen

Bei der Beschreibung der Eigenschaften schöpfte ich aus einer Webseite [online], [cit. 2010-04-04]. Dostupný z WWW: <<http://frazeologie.ujepurkyne.com/index.htm>>, die als ein Lehrmittel im Unterricht für deutsche Phraseologie dient. Diese Webseite hat Frau Dr. Hana Bergerová erstellt.

1.4.1 Polyxikalität

Dieses Merkmal lässt sich in der Regel problemlos definieren. Es handelt sich um die Frage, wie kurz oder lang ein Phraseologismus sein darf, damit er noch als ein Phraseologismus betrachtet werden kann. Als allgemeine obere Begrenzung gilt der Satz. Mit dieser Regel ist allerdings noch ein Problem verbunden. Es gibt Texte, die den Status eines Phraseologismus tragen können, obwohl sie aus mehr als einem Satz bestehen. Allerdings können diese Texte erst dann als Phraseologismen bezeichnet werden, wenn sie von mehreren Personen benutzt werden und diese mehreren Personen geläufig sind. Solche Artikel oder Texte müssen von bestimmten Gruppen oder Generationen verwendet werden. Meistens haben sie eine spezifische gesellschaftliche oder kirchliche Bedeutung und Wichtigkeit. In diese Gruppe gehören verschiedene Gebete, Sprichwörter oder Sprüche, wie zum Beispiel:

Aller Anfang ist schwer.

Auf alten Schiffen lernt man segeln.

Besser eigenes Brot, als fremder Braten.

Frühe Zucht bringt gute Frucht.

Übung macht den Meister.

Gegriüßest seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Todes. Amen.

Im Bezug auf die untere Grenze der Anzahl der Wörter ist die Definition wesentlich einfacher. Ein Phraseologismus muss mindestens zwei Wörter haben.

1.4.2 Festigkeit

Die Festigkeit ist das zweite Wesensmerkmal der Phraseologismen. Sie beschreibt, wie ein deutscher Muttersprachler diese Wortverbindungen wahrnimmt. Phraseologismen (eventuell mit Varianten) klingen einem Muttersprachler bekannt, natürlich und geläufig. Eine Veränderung, die eine als bekannt vorausgesetzte Grenze überschreitet, empfindet ein Muttersprachler entweder als völlig falsch oder als originell.

1.4.3 Idiomatizität

Die Idiomatizität ist keine obligatorische Eigenschaft eines Phraseologismus. Man kann die Idiomatizität ihrem Grad nach in zwei Gruppen teilen, und zwar **voll-** und **teildiomatisch**. Wie schon gesagt, gibt es Unterschiede zwischen der phraseologischen und der wörtlichen Bedeutung einer Wendung. Die Idiomatizität beschäftigt sich mit den Verhältnissen zwischen diesen zwei Möglichkeiten. Eine Wortverbindung kann als idiomatisch bezeichnet werden, wenn es eine Diskrepanz zwischen der phraseologischen und wörtlichen Bedeutung gibt. Je größer diese Differenz ist, desto idiomatischer ist der Ausdruck.

Falls ein Phraseologismus **vollidiomatisch** ist, heißt das, dass er seine ursprüngliche freie Bedeutung vollkommen verloren hat. Als Beispiel ließe *sich die Haare raufen* anführen. In diesem Fall hat weder das Wort *Haare* noch das Wort *raufen* seine freie Bedeutung. Die phraseologische Bedeutung heißt, dass jemand ganz verzweifelt ist, aber das hat natürlich mit *Haaren* oder *Raufen* nichts zu tun.

Ein anderer Fall ist das Beispiel *einen Streit vom Zaun brechen*. In dieser Wortverbindung verliert der Teil *vom Zaun brechen* seine ursprüngliche Bedeutung. Dieser Teil ist also idiomatisch, aber das Wort *Streit* behält seine Bedeutung als „Auseinandersetzung“ bei. Deshalb kann man diesen Phraseologismus als **teildiomatisch** bezeichnen.

Darüber hinaus findet sich noch eine dritte Gruppe und zwar die **nichtidiomatischen** Ausdrücke. Zu diesen Wortverbindungen gehören solche, bei denen keine Unterschiede zwischen phraseologischer und freier Bedeutung zu finden sind. Als ein Beispiel kann die Wortverbindung *sich die Zähne putzen* verwendet werden.

Es gibt allerdings auch solche Phraseologismen, bei denen einerseits die phraseologische Bedeutung (idiomatisch) vorhanden ist, die darüber hinaus aber noch eine nichtidiomatische wörtliche Bedeutung besitzen. Als Beispiel kann man *auf der Straße liegen* anführen. Wenn jemand nach einem Unfall verletzt *auf der Straße liegt*, ist die wörtliche Bedeutung nichtidiomatisch. Aber wenn jemand entlassen wird, also eine Arbeit verliert, *liegt er auch auf der Straße*, aber nur im phraseologischen Sinne. Dann wird diese Wendung als idiomatische betrachtet.

Den Phraseologismen im engeren Sinne kann man vollidiomatische und teildiomatische Ausdrücke zuordnen. Im Gegensatz dazu gehören die nichtidiomatischen Ausdrücke zu den Phraseologismen im weiteren Sinne.

1.4.4 Stabilität

Fleischer (1997, S. 36) führt an: „Mit der Idiomatizität hängt es zusammen, dass dem Austausch der phraseologischen Komponenten in der Regel weit engere Grenzen gesetzt sind als in einer freien syntaktischen Wortverbindung. In vielen Fällen ist ein solcher Austausch überhaupt nicht möglich; es liegt eine lexikalisch-semantische Stabilität vor.“

Das heißt, dass man einzelne Komponenten nicht beliebig austauschen oder ersetzen kann. Die Wortverbindung würde dann ihre phraseologische Bedeutung verlieren. So kann beispielsweise im Satz *die Katze im Sack kaufen* (etwas kaufen oder übernehmen, ohne es vorher zu überprüfen) *die Katze* nicht durch irgendein anderes Tier ersetzt werden. Der Satz - Er hat einen Hund im Sack gekauft – hat natürlich eine wörtliche Bedeutung, aber die phraseologische Bedeutung ist völlig verloren gegangen. Ich möchte darauf hinweisen, dass man diesen Spruch auch im Tschechischen finden kann, hier handelt es sich aber nicht um *eine Katze*, sondern um *einen Hasen*.

Auch bei dieser Problematik lassen sich Ausnahmen finden. Es gibt Wendungen, bei denen man verschiedene Varianten verwenden kann, wobei die Bedeutung gleich bleibt. Als ein Beispiel ließe sich *jemandem klaren Wein einschenken* anführen. Auch wenn man *jemandem reinen Wein einschenkt*, bleibt die Bedeutung identisch, und zwar wird jemandem die Wahrheit ehrlich mitgeteilt. Ein ähnliches Beispiel ist der Satz *sich die Beine in den Bauch stehen* in der Bedeutung „sehr lange auf jemanden oder etwas warten“. Die gleiche Bedeutung hat aber auch der Ausdruck *sich die Beine in den Leib stehen*. An solchen Beispielen lässt sich erkennen, dass die Sprache formbar sein kann.

1.5 Phraseologismen im Wörterbuch

Es gibt Wortverbindungen, die man als eine Einheit im Wörterbuch finden kann. Darüber hinaus lassen sich aber auch solche ausmachen, die als solche im Wörterbuch verzeichnet sind. Diese muss man zuerst in einzelne Wörter zerlegen, die man dann im Wörterbuch nachschlagen kann. Die Wörter haben aber dann mehrere Bedeutungen, die ganz anders als die Bedeutung im Phraseologismus sein können. Das möchte ich einmal am Beispiel **große Augen machen** demonstrieren. Diese drei Wörter heißen als Phraseologismus in der Umgangssprache **sich wundern** oder **staunen**. Wenn man sich aber auf die einzelnen Wörter konzentriert, stellt man fest, dass der Sachverhalt nicht so einfach ist, wie es auf den ersten Blick erscheint.

- **groß** – nicht klein; **Groß und klein** – jedermann; **im Großen** - großzügig; **im Großen und ganzen** - mehr oder weniger, übrigens; **groß werden** – wachsen; **jemanden groß anschauen** – jemanden erstaunt beobachten; **die große Zehe** – Gliedmaße
- **das Auge**
 1. **Bedeutung** – ein Sehorgan
 2. **Bedeutung** – ein Loch auf dem Strumpf
 3. **Bedeutung** – eine Schlinge
 4. **Bedeutung** – fettiger Fleck in einer Suppe

Auge des Sturmes – Mitte eines Sturmes; **Auge zudrücken** – jemandem eine Kleinigkeit verzeihen; **Auge in Auge stehen** – gegenüber jemandem oder etwas stehen; **es springt ins Auge** – es ist sehr auffällig; **im Auge behalten** – beobachten
- **machen**
 1. **Bedeutung** – bilden z. B.: Übung macht Meister. Alkohol macht die Birne hohl.
 2. **Bedeutung** – tun, eine Handlung leisten z. B.: Für dich mache ich es gern. Was machst du heute am Abend?
 3. **Bedeutung** – erzeugen, durch eigene Mühe schaffen z. B.: Die Arbeiter haben diese Produkte gemacht.
 4. **Bedeutung** – treiben, sich mit einer Tätigkeit beschäftigen z. B.: Er hat eine gute Ausbildung gemacht. Er macht Sport.

Ein nächstes Beispiel, das ich hier gerne anführen möchte, ist die Verbindung **jemandem das Wort aus dem Mund nehmen**. Damit ist natürlich nicht gemeint, dass man einer Person in den Mund greift, um etwas herauszuholen. Die phraseologische Bedeutung heißt: **etwas sagen, was der andere gerade auch sagen wollte**. Im Folgenden kann man sehen, welche verschiedenen Bedeutungen die einzelnen Komponenten des Phraseologismus haben können, wenn man sie nicht als solchen, sondern als separate Einheiten wahrnimmt

und dass die Bedeutungen von Wörtern der Bedeutung der Wortverbindung fast nichts Gemeinsames haben.

- **Der Mund**

1. **Bedeutung** – der Teil des Gesichtes, der von den Lippen gebildet wird z. B.: Er küsste sie auf den Mund. Nimm die Zigarette aus deinem Mund!
2. **Bedeutung** – ein Raum, der sich hinter den Lippen befindet z. B.: Er hatte einen Bonbon in seinem Mund.

- **Das Wort**

1. **Bedeutung** – kleinste, selbstständige, sprachliche Einheit z. B.: Mein Sohn kann diese Wörter sehr gut buchstabieren.
2. **Bedeutung** – ausgesprochener Gedanke z. B.: Das war ein mutiges Wort. Von dir habe ich keine tröstenden Worte erwartet.

- **nehmen**

1. **Bedeutung** – mit der Hand greifen z. B.: Er nahm seinen Mantel und ging.
2. **Bedeutung** – in eigenen Besitz nehmen z. B.: Er nahm sich eine Frau. Er nahm, was er bekommen konnte.
3. **Bedeutung** – etwas Angebotenes annehmen z. B.: Er nimmt kein Geld. Nimm doch noch ein bisschen Suppe.
4. **Bedeutung** – fremdes Eigentum in seinen Besitz bringen z. B.: Die Verbrecher nahmen alles Wertvolle.
5. **Bedeutung** – jemanden um etwas bringen z. B.: Dieses Recht kann mir niemand nehmen.
6. **Bedeutung** – bewirken, dass sich jemand vom etwas Unangenehmem befreit fühlt z. B.: Er hat von mir die Angst völlig genommen.
7. **Bedeutung** – für einen bestimmten Zweck verwenden z. B.: Sie nimmt Öl zum Braten.

8. **Bedeutung** – ergreifen und auf eine bestimmte Stelle bei sich bringen z. B.: Er hat seine Tochter auf den Schoß genommen. Er nimmt seine Tasche unter den Arm.
9. **Bedeutung** – ergreifen und von etwas wegbringen z. B.: Nimm das Geschirr aus dem Schrank.
10. **Bedeutung** – sich einer Person oder Sache bedienen z. B.: Jeden morgen nehme ich den Bus und fahre zur Schule.
11. **Bedeutung** – sich für etwas entscheiden z. B.: Diese Wohnung nehmen wir.
12. **Bedeutung** – bei sich jemanden unterbringen z. B.: Eine Waise ins Haus nehmen.
13. **Bedeutung** – etwas Schwieriges übernehmen z. B.: Er hat alle Schuld auf sich genommen.
14. **Bedeutung** – in Anspruch nehmen z. B.: Du siehst müde aus, nimm Urlaub.
15. **Bedeutung** – als Preis fordern z. B.: Er nimmt 8 Euro pro Stunde der Arbeit.
16. **Bedeutung** – eine Mahlzeit einnehmen z. B.: Wir nehmen das Frühstück um 9 Uhr.
17. **Bedeutung** – ein Medikament einnehmen z. B.: Jeden morgen nimmt sie eine Tablette.
18. **Bedeutung** – etwas in einer bestimmten Weise betrachten z. B.: Nimm es doch nicht so ernst.
19. **Bedeutung** – sich in Bewusstsein bringen z. B.: Nehmen wir den Fall, dass es nicht gelingt.
20. **Bedeutung** – mit jemandem auf eine bestimmten Weise umgehen z. B.: Jemanden zu nehmen wissen.

Zum Schluss erwähne ich noch ein paar Beispiele für schon verblasste Bedeutungen des Verbs **nehmen**: von etwas Abstand nehmen, etwas in Arbeit nehmen, etwas in Betrieb nehmen, etwas in Einsicht nehmen, auf jemanden Einfluss nehmen, jemanden ins Verhör nehmen.

2 FUNKTIONSVERBGEFÜGE

2.1 Definition der Begriffe

Die Autoren verschiedener Grammatiken sind sich in dieser Hinsicht nicht einig. Obwohl Funktionsverbgefüge in der deutschen Grammatik eine wichtige Rolle spielen, kann man keine klare, eindeutige Definition finden.

Ich würde gerne in meiner Arbeit einführen, wie Ulrich Engel (2007, S. 407) Funktionsverben beschreibt: „Diese Verben verbinden sich regelmäßig mit Präpositional- oder Nominalphrasen, in denen das Nomen ein Geschehen bezeichnet: zum Vortrag bringen, Hilfe leisten.“

In diesem Buch wird dieses Thema weiter beschrieben. Wortverbindungen – wie zum Beispiel: *zur Last fallen*, *zu Ende bringen*, *zur Verfügung stellen*, *eine Entscheidung treffen* – werden als **Funktionsverbgefüge** bezeichnet. Sie kommen sowohl in der gesprochenen Sprache als auch in geschriebenen Texten vor. In solchen Funktionsverbgefügen trägt das Nomen die Bedeutung. Die Verben – *fallen*, *bringen*, *stellen*, *treffen* – verlieren fast völlig ihre ursprüngliche Bedeutung. Sie bleiben aber noch Träger der Konjugationsendungen und haben deswegen eine ausdrucksyntaktische Funktion – deshalb werden sie auch als **Funktionsverben** bezeichnet. Das Nomen wird in Verbindungen dieser Art als **Gefügenomen** betrachtet.

Sehr oft kann man beobachten, dass dem Funktionsverbgefüge ein einfaches Verb gegenüber steht, das die selbe Tätigkeit oder das selbe Geschehen bezeichnet – *zu Ende bringen* : *beenden*, *den Beruf ausüben*: *arbeiten*, *in Wut geraten*: *sich ärgern*, *in Anspruch nehmen*: *verlangen*. Obwohl beide Bedeutungen identisch zu sein scheinen, stimmt dies nicht in jedem Fall. Zwar können Funktionsverbgefüge und einfaches Verb die gleiche Bedeutung haben, aber hier findet man mitunter wichtige Bedeutungsunterschiede. Ein einfaches Verb muss nicht immer so präzise wie ein Funktionsverbgefüge sein. Funktionsverbgefüge können sich auf einzelne Phasen (Anfang oder Ergebnis) des Ereignisses beziehen.

2.2 Einordnung der Funktionsverbgefüge

Wie Duhme (1991, S. 99) in seinem Buch schreibt, bilden Funktionsverbgefüge eine besondere Gruppe von Phraseologismen. Diese Wendungen vertreten den Typ Substantiv + Verb (S+V). In den Funktionsverbgefügen werden beziehungsweite Verben verwendet, wie z.B.: *kommen, sein stehen, bringen, setzen*. Das ist für diese Wortverbindungen charakteristisch. Weil die beziehungsweiten Verben als Komponenten verwendet werden, führt es dazu, dass diese Funktionsverbgefüge oft nicht idiomatisch sind. An der Quantität gemessen bilden sie einen relativ großen Bereich der Phraseologie. Es muss darauf hingewiesen werden, dass es schwierig ist, eine klare Einstufung von Funktionsverbgefüge zu finden, denn die Grenzen sind fließend.

2.3 Merkmale der Funktionsverbgefüge

Es sind natürlich unterschiedliche Meinungen und Abgrenzungsversuche zu finden. Laut Burger (2007 b, S. 437) haben die Funktionsverbgefüge diese vier Hauptmerkmale.

- Das Verb in einem Funktionsverbgefüge ist entweder bedeutungsarm oder wird in einer schwächeren Bedeutung benutzt. Meistens geht es um normale gewöhnliche Verben, die man tagtäglich verwendet – wie zum Beispiel *kommen, bringen, verraten, fallen, stellen, leisten, ausüben, finden, geben, treffen...*
- Das Nomen wird meistens vom Verb abgeleitet, beschreibt einen Zustand oder ein Geschehen und wird deswegen zum Träger der Bedeutung.
- Verb und Substantiv bilden zusammen eine formale Einheit oder ein Prädikat, das aus mehreren Teilen besteht.
- Die Verb-Substantiv-Verbindung kann man durch ein verwandtes Verb ersetzen.

Duhme (1991, S. 101) schreibt, dass einige FVG solche Varianten bilden, die durch einen Austausch vom Verb entstehen, z.B.: *in Schwung kommen / bringen / halten; ins Rutschen*

kommen / geraten; zur Verfügung stehen / stellen / haben. Diese Varianten haben ein gemeinsames Attribut und ziehen demzufolge keine oder nur eine geringe Veränderung der Bedeutung nach sich.

2.4 Einteilung der Funktionsverbgefüge

Die folgende Einteilung basiert auf Helbig und Buscha (2001, S. 83).

2.4.1 Klassifizierung nach der morphologischer Form

„Die Funktionsverbgefüge können eingeteilt werden nach der morphologischen Form des nominalen Gliedes, das die lexikalische Bedeutung im Prädikat trägt. Danach sind zwei Hauptklassen zu unterscheiden: Funktionsverben mit *Präpositionalgruppe* und Funktionsverben mit *Akkusativ*.“ (HELBIG, G., BUSCHA, J, 2001, S. 83)

Bei den Funktionsverben mit Präpositionalgruppe erscheinen vor allem die Präpositionen *in* und *zu*, außerdem *auf*, *aus*, *außer*, *bei*, *hinter*, *um*, *unter*.

Das nominale Glied ist auch in anderen morphologischen Formen zu finden:

- im Nominativ – *eine Abrechnung erfolgt*
- im Genitiv – *der Meinung sein*
- im Dativ – *jemanden einer Prüfung unterziehen*

Man kann auch die Funktionsverben in Klassen einteilen:

- mit einer *Präpositionalgruppe* auftretende Funktionsverben: *sich befinden, bleiben, bringen, gehen, geraten, kommen, liegen, sein, setzen, stehen, treten, versetzen.*
- mit einem *Akkusativ* auftretende Funktionsverben: *anstellen, aufnehmen, ausüben, bekommen, besitzen, erfahren, erheben, finden, erhalten, erteilen, genießen, leisten, machen, treffen, üben, unternehmen.*
- sowohl mit einem *Akkusativ* als auch mit einer *Präpositionalgruppe* auftretende Funktionsverben: *führen, geben, haben, halten, nehmen, stellen.*

2.4.2 Klassifizierung nach aktivischer oder passivischer Bedeutung

- Bei den Funktionsverbgefügen mit *passivischer* Bedeutung sind meistens die Paraphrasen in den Passivformen der Vollverben zu finden: *sich befinden, bekommen, bleiben, erfahren, erhalten, finden, gehen, gelangen, genießen, geraten, kommen, liegen, sein, stehen, sich zuziehen*.
- Bei den Funktionsverbgefügen mit *aktivischer* Bedeutung erscheinen die Paraphrasen in einer Aktivform der Vollverben: *anstellen, aufnehmen, ausüben, bringen, erteilen, führen, geben, halten, leisten, machen, nehmen, setzen, stellen, treffen, üben, unternehmen, versetzen, vornehmen, ziehen*.

2.4.3 Klassifizierung nach Festigkeit

In dieser Hinsicht lassen sich die Funktionsverbgefüge in zwei Gruppen einteilen.

- *Eigentliche* oder *lexikalisierte Funktionsverbgefüge* zeichnen sich durch einen hohen Grad der Festigkeit aus: *zur Durchführung bringen, in Gebrauch haben, Gefahr laufen*.
- *Uneigentliche* oder *nicht-lexikalisierte Funktionsverbgefüge* haben nur einen geringeren Grad der Festigkeit: *zum Abschluss bringen, Anspruch erheben, Verhandlungen aufnehmen*.

2.4.4 Klassifizierung nach den semantischen Leistungen

„Die hauptsächliche semantische Leistung der Funktionsverbgefüge (in Verhältnis zu den ihnen entsprechenden Vollverben) besteht darin, dass sie ein Geschehen als dauernd, als beginnend bzw. einen Zustand verändern und als bewirkend markieren können. Sie haben allgemeine semantische Merkmale wie [dur], [incho] und [caus] und lassen sich einteilen in *durative*, *inchoative* und *kausative* Funktionsverbgefüge.“ (HELBIG, G., BUSCHA, J., 2001, S. 92)

- *Durative* Funktionsverbgefüge – diese Wortverbindungen bezeichnen einen Zustand oder ein Geschehen in seinem Ablauf. Folgende Funktionsverbgefüge haben das Merkmal [dur]: *Angst haben, Kenntnis haben, in Ordnung sein*.
- *Inchoative* Funktionsverbgefüge – diese Funktionsverbgefüge bezeichnen die Veränderung eines Zustands oder Geschehens z.B. Anfang oder Abschluss. Darüber hinaus beschreiben sie den Übergang von einem Zustand zu einem anderen. Sie verfügen über das Merkmal [incho]. *Angst bekommen, Kenntnis bekommen*.
- *Kausative* Funktionsverbgefüge sind solche Funktionsverbgefüge, die ein Geschehen bewirken und einen neuen Zustand beschreiben: *in Angst versetzen / halten, in Kenntnis setzen, zur Vernunft bringen, in Gang setzen*.

2.4.5 Klassifizierung nach semantischer Bedeutung

- Im Bezug auf die Bedeutung sind manche Funktionsverben ähnlich oder sogar gleich. Man kann auch sagen, dass sie eine *synonymische* Bedeutung haben:
 - sich in Abhängigkeit *befinden / sein*
 - die Fähigkeit *besitzen / haben*
 - eine Anregung *bekommen / erhalten*
 - zur Kenntnis *bringen / in Kenntnis setzen*
 - einen Befehl *geben / erteilen*
 - eine Vervollkommnung *erfahren / finden*
 - zu Ansehen *kommen / gelangen*
 - in Erregung *kommen / geraten*
- Eine weitere Möglichkeit ist die sogenannte *konverse* Beziehung. In diesem Fall bleibt zwar die Bedeutung synonym, aber der syntaktische Status der Glieder wird verändert.
 - Diese Bücher *stehen* Peter *zur Verfügung*. Peter *hat* diese Bücher *zur Verfügung*.

2.5 Häufigkeit des Vorkommens von Funktionsverbgefügen

Wie Kamber (2008, S. 45) anführt, gibt es unterschiedliche Meinungen darüber, wie viele Funktionsverbgefüge überhaupt existieren. Manche Autoren behaupten, dass es mehr als einhundert Funktionsverbgefüge gibt, andere ziehen sogar mehrere hundert Funktionsverbgefüge in Betracht. Aus anderen Quellen kann man feststellen, dass sich ihre Anzahl bei etwa 250 bewegt.

In der folgenden Tabelle sind 40 Funktionsverben aufgeführt, die zu den produktivsten gerechnet werden.

	Verb	Anzahl in den Wörterbüchern	in %
1.	bringen	279	15,74
2.	sein	221	12,46
3.	kommen	206	11,62
4.	sich befinden	138	7,78
5.	stehen	133	7,5
6.	geraten	109	6,14
7.	nehmen	61	3,44
8.	stellen	59	3,3
9.	bleiben	57	3,21
10.	setzen	56	3,16
11.	gehen	47	2,66
12.	halten	46	2,6
13.	versetzen	39	2,2
14.	haben	35	1,97
15.	treten	30	1,7
16.	gelangen	23	1,3
17.	leisten	22	1,24
18.	geben	20	1,13
19.	begriffen sein	19	1,07
20.	verfallen	17	0,96
21.	fallen	17	0,96
22.	führen	16	0,9
23.	ziehen	15	0,85
24.	stürzen	14	0,79
25.	lassen	13	0,73
26.	ergehen	13	0,73
27.	legen	12	0,68
28.	ausbrechen	10	0,56
29.	schreiten	9	0,51
30.	treiben	8	0,45
31.	stoßen	7	0,34
32.	schweben	5	0,28
33.	versinken	4	0,23
34.	sinken	3	0,17
35.	stecken	2	0,11
36.	schlagen	2	0,11
37.	jagen	2	0,11
38.	fassen	2	0,11
39.	werfen	1	0,06
40.	tragen	1	0,06

„Produktivität“ der Funktionsverben in Funktionsverbgefügen, Kamber (2008, S. 47)

Die Tabelle ist so zu lesen, dass z.B. das Verb in Position 5 (*stehen*) mit 133 verschiedenen Substantiven ein FVG bildet, z.B. *zur Verfügung stehen*, *im Mittelpunkt von etwas stehen*, *vor dem Ende stehen*, *unter Druck stehen*, *an der Spitze von etwas stehen*, *vor Gericht stehen*, *unter einem Verdacht stehen*, *jemandem zur Seite stehen*.

2.6 Funktionsverbgefüge und Frage der Stilistik

In der Vergangenheit wurden Funktionsverbgefüge für eine Art Stilkrankheit gehalten, man bezeichnete sie als Hauptwörterkrankheit, Substantivitis oder als Aufblähung des Zeitwortes. Aber weil die Funktionsverbgefüge immer häufiger auftraten, gab es in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts die ersten Initiativen, die sich intensiv mit der Problematik befassten. Man hat sich darum bemüht, diese außergewöhnlichen Konstruktionen zu rechtfertigen.

Im Laufe der Zeit ist man zu der Meinung gekommen, dass die Funktionsverbgefüge – beispielsweise im Bereich der Syntax und Semantik - spezifische Aufgaben im Sprachsystem erfüllen können, wie z. B.:

- Funktionsverbgefüge haben eine größere Flexibilität bei der Standpunktmarkierung im Satz
- Differenzierung, was den Verbalcharakter angeht
- Modifizierung, was die Aktionsarten angeht
- Kausativierung

Diese Beispiele der Leistungen weisen darauf hin, dass die Funktionsverbgefüge in der deutschen Sprache keine „Stilkrankheit“ sind. Sie füllen nicht nur Lücken im Sprachsystem aus, sondern können auch mehrere unterschiedliche Funktionen erfüllen und die Sprache bereichern.

II. PRAKTISCHER TEIL

3 EINLEITUNG

Um meinen praktischen Teil ausarbeiten zu können, habe ich mehrere deutsche Fachtexte durchgelesen und sie auf Funktionsverbgefüge hin untersucht. Es handelt sich um drei Sorten von Texten. Erstens habe ich Impressum eines Hotels durchgelesen, dann habe ich mehrere Allgemeine Geschäftsbedingungen analysiert und schließlich habe ich mich mit ein paar Verträgen beschäftigt. Die meisten Materiale hatte ich in einer elektronischen Form zur Verfügung, es gab aber auch diejenigen (die Verträge), die eine physische Form hatten. Ich werde mich in meiner Arbeit damit beschäftigen, welche verschiedenen Funktionsverbgefüge es in den Texten gibt, auf welche Art und Weise sie aus dem Deutschen ins Tschechische übersetzt und durch welches einfaches Verb sie im Deutschen ersetzt werden können, sofern dies überhaupt möglich ist.

4 ANALYSE DES IMPRESSUMS

4.1 Berghotel „Drei Brüder Höhe“ Marienberg

Der erste Text, den ich analysiert habe, ist das Impressum des Berghotels „Drei Brüder Höhe“ Marienberg [online], [cit. 2010-04-22]. Dostupný z WWW: <<http://3bh.de/html/impressum.html>>.

- Der Autor *übernimmt* deshalb keine *Gewähr für* die Aktualität, Richtigkeit, Vollständigkeit oder Qualität der bereitgestellten Informationen.
 - *für etwas Gewähr übernehmen* – za něco odpovídat, převzít za něco zárukuDieser Ausdruck kann ins Tschechische auf zweierlei Art übersetzt werden. Eine Möglichkeit stellt ein einfaches Verb dar (*za něco odpovídat*). Auf Deutsch könnte man das Vollverb *für etwas haften* benutzen. Die andere Möglichkeit ist ähnlich wie im Deutschen, und zwar durch die Hilfe einer Wortverbindung mit einem Substantiv (*převzít za něco záruku*).
- Für Schäden materieller oder immaterieller Art, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen unmittelbar oder mittelbar verursacht werden, haftet der Autor nicht, sofern ihn nicht nachweislich vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verschulden *zur Last fällt*.
 - *zur Last fallen* - být (někomu) na obtíž, jít k tížiAuch bei dieser Wortverbindung sind zwei Übersetzungsmöglichkeiten ins Tschechische zu geben. In beiden Fällen kann das Funktionsverbgefüge in der deutschen Sprache auch durch ein einfaches Verb ersetzt werden. Entweder kann das Verb *inkommodieren* (*být na obtíž*) oder *jemanden* – zum Beispiel *mit einer Rechnung* – *belasten* (*jít k tíži*) verwendet werden.
- Der Autor hat auf fremde Inhalte keinerlei Einfluss und *macht sich* diese Inhalte auch nicht *zu Eigen*.
 - *sich etwas zu Eigen machen* – osvojit si

Dieses Funktionsverbgefüge hat zwar nur eine Übersetzungsmöglichkeit ins Tschechische, es gibt aber mehrere einfache deutsche Verben, mit denen man die Wortverbindung ebenfalls ausdrücken kann. Als Beispiele erwähne ich: *sich etwas aneignen*, *an sich nehmen*, *sich etwas zueignen*. Dieser Satz kann dann beispielsweise so lauten: Der Autor hat auf fremde Inhalte keinerlei Einfluss und *eignet sich* diese Inhalte auch nicht zu. An dieser Stelle möchte ich noch auf eine Tatsache hinweisen. Das Funktionsverbgefüge kann einerseits durch ein Verb (*sich aneignen* oder *zueignen*) ersetzt werden, das den gleichen Stamm wie das Substantiv im Funktionsverbgefüge hat (also von *eigen* abgeleitet ist) oder durch ein Verb (*an sich nehmen*), das einen völlig anderen Stamm aufweist.

- Das Hotel verpflichtet sich, die vom Kunden gebuchten Zimmer bereitzustellen und die vereinbarten *Leistungen zu erbringen*

➤ *...eine Leistung erbringen* – poskytnout plnění, provést výkon

Auf Deutsch kann anstatt dieses Funktionsverbgefüges ein einfaches Verb *leisten* benutzt werden. Der Satz könnte dann zum Beispiel wie folgt aussehen: Das Hotel verpflichtet sich, die vom Kunden gebuchten Zimmer bereitzustellen und die vereinbarten Dienste zu *leisten*. Falls man dieses Funktionsverbgefüge ins Tschechische übersetzen möchte, muss auch in der tschechischen Sprache ein Substantiv benutzt werden (plnění, výkon). Es gibt kein alleiniges Vollverb, das diese Wendung auf Tschechisch äquivalent ausdrücken würde.

- Der Kunde verpflichtet sich, die für die Zimmerüberlassung und die von ihm *in Anspruch genommenen* weiteren Leistungen geltenden bzw. vereinbarten Preise des Hotels zu zahlen.

➤ *etwas in Anspruch nehmen* – požadovat, vyžadovat, využít, nárokovat si

In der deutschen Sprache ist es möglich, diese Wendung durch andere einfache Verben zu ersetzen, die eine synonyme Bedeutung haben. Zu diesen Verben gehören *verlangen* oder *nutzen*. Man könnte also auch sagen: Der Kunde verpflichtet sich, die für die Zimmerüberlassung und die von ihm *verlangten* weiteren Leistungen des Hotels zu zahlen. Diese Ausdrücke erscheinen aber eher in der gesprochenen Sprache. In den Fachtexten oder offiziellen Briefen sind häufiger eben die Funktionsverbgefüge zu fin-

den. Was die Übersetzung ins Tschechische angeht, möchte ich an dieser Stelle auf einen interessanten Sachverhalt hinweisen. Auf Tschechisch gibt es perfektive und imperfektive Verben. Genau in diesem Fall lässt sich die Wendung mit einem Verb übersetzen, das beide Formen haben kann. Man kann also diese Wortverbindung auf zwei unterschiedliche Arten übersetzen. Die tschechischen Äquivalente für „eine Leistung *in Anspruch nehmen*“ wären demzufolge „*využít službu*“ oder „*využívat službu*“. Im ersten Fall drückt das vollendete Verb aus, dass die Leistung nur einmal genutzt wird, im Gegensatz zum zweiten Fall, dem unvollendeten Verb, wo die Leistung mehrmals oder längere Zeit genutzt werden kann.

- Der Kunde *gerät* auch ohne Mahnung *in Verzug*, wenn die Rechnung nicht innerhalb von 30 Kalendertagen ab Rechnungszugang bezahlt worden ist.

➤ *in Verzug geraten* – *dostat se do prodlení, být v prodlení*

Auf Tschechisch gibt es zwei Möglichkeiten, wie man diese Wendung ausdrücken kann. Entweder kann man die Wendung so verstehen, dass man erst *in Verzug kommt* (*dostat se do prodlení*). In diesem Fall nimmt man es nicht als ein aktuelles Problem wahr. Es ist eher eine allgemeine Behauptung oder ein Ereignis, das erst eintreten kann. Anderenfalls ist dieses Funktionsverbgefüge so zu verstehen, dass diese Tatsache schon eingetreten ist (*být v prodlení*).

- Im Falle von Zahlungsvergünstigungen, die ohne Rechtsanspruch hierauf seitens des Hotels jederzeit gewährt werden können, gelten diese nur dann als wirksam vereinbart, wenn der Kunde spätestens bei Abreise mittels Bar- oder EC-Karten *Zahlung leistet*.

➤ *eine Zahlung leisten* – *zaplatit, platit, provést platbu*

In der deutschen Sprache ist es möglich, diesen Ausdruck durch ein einfaches Verb zu ersetzen, und zwar *zahlen*, *bezahlen* oder *begleichen*. Dieser Satz könnte dann also auch so aussehen: Im Falle von Zahlungsvergünstigungen, die ohne Rechtsanspruch hierauf seitens des Hotels jederzeit gewährt werden können, gelten diese nur dann als wirksam vereinbart, wenn der Kunde spätestens bei Abreise mittels Bar- oder EC-Karten *zahlt*. Wie ich bereits weiter oben erwähnt habe, gibt es im Tschechischen perfektive und imperfektive Verben. Auch in diesem Fall kann das Funktionsverbgefüge mit beiden Varianten übersetzt werden. Ich möchte diesen Sachverhalt an zwei Beispielen

len verdeutlichen. „Es muss sich um einen Irrtum handeln, ich leiste doch die Zahlung jeden Monat!“ Bei diesem Beispiel würde man auf Tschechisch ein imperfektives Verb (platit) verwenden „Tady se musí jednat o omyl, já přeci platím každý měsíc“. Man versteht den Satz so, dass man regelmäßig seine Rechnung bezahlt. In einem anderen Fall kann man es mit einem perfektiven Verb (zaplatit) übersetzen. Dann wäre aber die Bedeutung ein wenig anders, und zwar würde es sich um ein Ereignis handeln, das nur einmal passiert. Es wäre dann einfach ein einmaliges Geschehen, wie zum Beispiel „Ich habe die Zahlung schon letzte Woche geleistet.“ Auf Tschechisch „Já už jsem zaplatil minulý týden.“

- Sofern zwischen dem Hotel und dem Kunden schriftlich ein Termin vereinbart wird bis zu dem der Kunde sanktionslos zurücktreten kann, *erhebt* das Hotel keine Zahlungs- oder *Schadenersatzansprüche*, wenn der Kunde bis dahin vom Vertrag zurücktritt.

➤ *einen Anspruch erheben* – činit nárok, uplatňovat nárok

Man kann diese Wortverbindung auch mit einem einfachen deutschen Verb ausdrücken und zwar mit dem Verb *beanspruchen*. In der gesprochenen Sprache würde man also eher sagen: Ich verbringe mit dir doch so viel Zeit, du kannst nicht jede freie Minute von mir beanspruchen! Im Gegensatz dazu kann man in Fachtexten häufiger ein Funktionsverbgefüge finden. In einem Fachtext sind also Ausdrücke *einen Anspruch erheben* oder *etwas in Anspruch nehmen* weitaus gewöhnlicher. Wie sich aus diesem Satz ergibt, haben diese zwei Funktionsverbgefüge eine synonyme Bedeutung. Ins Tschechische kann diese Wendung entweder mittels eines Substantivs (činit si nárok) übersetzt werden, oder kann man auch ein einfaches Verb (nárokovat si) – wie beim Funktionsverbgefüge – verwenden.

- Gebuchte Zimmer *stehen* dem Kunden ab 14.00 Uhr des vereinbarten Anreisetages *zur Verfügung*.

➤ *zur Verfügung stehen* – být k dispozici

Auf Deutsch muss dieser Ausdruck nicht unbedingt mit einem Funktionsverbgefüge geäußert werden. Man kann auch ein einfaches Verb benutzen, um die gleiche Bedeutung zu behalten. „Gebuchte Zimmer *stehen* dem Kunden ab 14.00 Uhr des vereinbar-

ten Anreisetages *bereit*. Ins Tschechische kann diese Wendung nur mittels eines Substantivs (*dispozice*) übersetzt werden.

- Am vereinbarten Abreisetag sind die Zimmer dem Hotel spätestens um 10.00 Uhr geräumt *zur Verfügung zu stellen*.

➤ *zur Verfügung stellen* – *dát k dispozici, poskytnout*

Auch in diesem Fall kann statt dieser Wendung ein einfaches Verb verwendet werden. Man könnte also auch sagen: Am vereinbarten Abreisetag sind die Zimmer dem Hotel spätestens um 10.00 Uhr geräumt *zu gewähren*. Ein anderes einfaches Verb, das an dieser Stelle auch benutzt werden könnte, ist das Verb *bereitstellen*. Es sind zwei Übersetzungsmöglichkeiten ins Tschechische gegeben. Man kann eine Wendung mit einem Substantiv (*dát k dispozici*) verwenden. Oder ist es auch möglich, nur ein Verb (*poskytnout*) zu sagen. Diese beiden Eventualitäten sind auch in der deutschen Sprache zu beobachten.

Im Bezug auf die letzten beiden Beispiele möchte ich an dieser Stelle noch auf einen anderen Sachverhalt aufmerksam machen. Dieses Thema habe ich in meinem theoretischen Teil bereits erwähnt. Es handelt sich um eine Eigenschaft der Funktionsverbgefüge, die Duhme (1991, S. 101) beschreibt. Solche Funktionsverbgefüge entstehen durch einen Austausch vom Verb und, auch wenn man das Verb austauscht, bleibt die Bedeutung sehr ähnlich, in manchen Fällen sogar gleich. In diese Gruppe gehört somit auch die Wendung *zur Verfügung haben* gehören.

- Trotz sorgfältiger, inhaltlicher Kontrolle *übernehme* ich *keine Haftung für* die Inhalte externer Links.

➤ *für etwas die Haftung übernehmen* – *převzít za něco ručení, ručit za něco, odpovídat za něco*

Auf Tschechisch kann man dieses Funktionsverbgefüge auf drei verschiedene Weisen sagen. Die erste Möglichkeit nutzt ein Substantiv (*převzít za něco ručení*) und die zwei anderen werden mit einem einfachen Verb (*ručit, odpovídat*) ausgedrückt. In der deutschen Sprache ist die Situation nicht anders. Es ist möglich, diesen Sinn noch mit ei-

nem anderen Funktionsverbgefüge zu äußern, und zwar *die Verantwortung übernehmen*. „Trotz sorgfältiger, inhaltlicher Kontrolle *übernehme* ich *keine Verantwortung für* die Inhalte externer Links.“ Als zweite Möglichkeit wird ein einfaches Verb verwendet, wie beispielsweise *haften* oder *verantworten*. Bei der letzten Variante kann die Wortverbindung *für etwas verantwortlich sein* benutzt werden. Der Satz könnte auch wie folgend lauten: „Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle *bin* ich *nicht für* die Inhalte externer Links *verantwortlich*.“ Somit wird der Sinn beibehalten.

- Danach kann das Hotel aufgrund der verspäteten Räumung des Zimmers für dessen vertragsüberschreitende Nutzung bis 18.00 Uhr 50% des vollen Logispreises *in Rechnung stellen*, ab 18.00 Uhr 100%.

➤ *in Rechnung stellen* – zaúčtovat, fakturovat, vzít v úvahu

Im Deutschen kann man statt dieses Funktionsverbgefüges einerseits mehrere einfache Verben verwenden, wie zum Beispiel *fakturieren* oder *berechnen*, andererseits ist eine weitere Möglichkeit zu finden, und zwar kann man stattdessen eine andere feste Wendung benutzen: *in Rechnung bringen*. Im Tschechischen hat dieses Funktionsverbgefüge zwei Bedeutungen, wovon eine *fakturovat* – auf Deutsch *fakturieren* ist. Im Tschechischen kann man nur dieses Vollverb benutzen. Es ist keine Wendung mit einem Substantiv zu finden, die die gleiche Bedeutung hätte. *In Rechnung stellen* hat aber noch ein anderes tschechisches Äquivalent, und zwar *vzít v úvahu*. Auf Deutsch bedeutet dies dann *in Betracht ziehen*. Diese feste Wendung kann man ins Tschechische sowohl mit einem Vollverb (*povšimnout si*) als auch mit einer Wortverbindung mit einem Substantiv (*vzít v úvahu*) übersetzen.

5 ANALYSE DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

5.1 MOVECO GmbH

Den nächsten Text, den ich durchgelesen habe, betrifft die Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Diese habe ich auf der folgenden Webseite gefunden: [suche-handwerk.de](http://www.suche-handwerk.de) [online], [cit. 2010-04-22]. Dostupný z WWW: <<http://www.suche-handwerk.de/Suche-Handwerk/Hilfe/agb>>. Es handelt sich hierbei um einen Service der MOVECO GmbH. Diese Webseiten dienen als Vertragsvermittler.

- Durch nicht gedeckte Bankkonten oder durch die Angabe von falschen oder fehlerhaften Bankverbindungen entstehen dem Betreiber Kosten, die dem Verursacher *zu Lasten gehen* und zusätzlich zu den Gebühren in Rechnung gestellt werden.

➤ *zu Lasten gehen* – jít k tíži

Weiter oben habe ich schon über ein sehr ähnliches Funktionsverbgefüge gesprochen, nämlich über die Wendung *zur Last fallen*. Diese Wortverbindung ist sehr ähnlich, hier ist aber ein anderes Funktionsverb zu finden (*gehen*). Weil diese beiden Funktionsverbgefüge fast identisch sind, konnte man davon ausgehen, dass sie auch gleiche tschechische Äquivalente haben. Das ist jedoch nicht so. Während es in dem ersten Fall zwei tschechische Bedeutungen (být na obtíž, jít k tíži) gibt, habe ich bei der zweiten Wendung im Wörterbuch nur eine Bedeutung (jít k tíži) gefunden. Genauso wie beim ersten Fall hätte auf Deutsch das Vollverb *jemanden belasten* denselben Sinn.

5.2 Deutsche Telekom AG

Weiter beschäftigte ich mich mit den Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Deutschen Telekom [online], [cit. 2010-04-25]. Dostupný z WWW: <www.telekom.de/agb>.

- Soweit die Deutsche Telekom Angebote verbreitet und zugänglich macht, die geeignet sind, die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen zu einer eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeiten zu beeinträchtigen (Entwicklungsbeein-

trächtigende Angebote), *trägt* die Deutsche Telekom *dafür Sorge*, dass Kinder und Jugendliche der betroffenen Altersstufen Entwicklungsbeeinträchtigende Angebote üblicherweise nicht wahrnehmen.

➤ *Sorge für etwas tragen* – *starat se, pečovat, mít péči*

In der deutschen Sprache gibt es ein einfaches Verb (*für etwas sorgen*), mit dem diese Wendung ausgedrückt werden kann. Darüber hinaus findet sich noch ein weiteres Verb (*sich um jemanden / etwas kümmern*), das den gleichen Sinn trägt. Im Tschechischen ist es möglich, dieses Funktionsverbgefüge mit genauen Äquivalenten von diesen zwei Verben auszudrücken, und zwar *starat se, pečovat*. Es gibt aber auch eine Wortverbindung mit einem Substantiv, die also eine ähnliche Form wie das Funktionsverbgefüge hat. Es ist der Ausdruck *mít péči*.

- Welche *Maßnahmen* die Deutsche Telekom *getroffen* hat, kann auf der Seite www.t-online.de/jugendliche eingesehen werden.

➤ *Maßnahmen treffen* – *učinít opatření, provést opatření*

Diese Wendung ist interessant in der Hinsicht, dass sie durch kein einfaches Verb ersetzt werden kann. Es gibt zwar ein synonymes Funktionsverbgefüge *Maßnahmen ergreifen*, aber man kann diesen Sinn mit keinem alleinigen Wort ausdrücken. Wenn man das synonyme Wort benutzt, kann der Satz auch so aussehen: Welche *Maßnahmen* die Deutsche Telekom *ergriffen* hat, kann auf der Seite www.t-online.de/jugendliche eingesehen werden. Der Sachverhalt ist erstaunlich, da die Situation im Tschechischen gleich ist. Es sind Wortverbindungen (*učinít opatření, provést opatření*) bekannt, die dieselbe Bedeutung haben, aber diese bestehen immer aus mehreren Wörtern.

- Soweit Anlass zu der Vermutung besteht, dass unberechtigte Personen *von* dem Kennwort / Passwort *Kenntnis erlangt haben*, hat der Kunde das Kennwort / Passwort unverzüglich zu ändern.

➤ *von etwas Kenntnis erlangen* - *nabýt vědomostí, dozvědět se*

In der Deutschen Sprache gibt es keine Möglichkeit, diese Wendung durch ein einfaches Verb zu ersetzen, das den gleichen Stamm wie das Substantiv (Kenntnis) hätte. Es gibt aber ein Verb, das zwar einen anderen Stamm besitzt, die Bedeutung ist aber ähnlich. Diese Wendung kann man also auch mit dem Wort *erfahren* ausdrücken. Der Satz würde in diesem Fall so lauten: Soweit Anlass zu der Vermutung besteht, dass unberechtigte Personen etwas von dem Kennwort / Passwort *erfahren haben*, hat der Kunde das Kennwort / Passwort unverzüglich zu ändern. Eine Übersetzung ins Tschechische ist nur mittels eines Substantivs (*vědomosti*) möglich. Im Tschechischen kann man es aber mit zwei Möglichkeiten äußern. Auch in diesem Fall kann in der tschechischen Sprache sowohl ein unvollendetes, als auch ein vollendetes Verb verwendet werden. Die erste Möglichkeit wäre dann: *nabývat vědomosti*. Für einen Tschechen bedeuten die Wörter, dass es längere Zeit dauert. In dem zweiten Fall (*nabýt vědomosti*) handelt es sich um eine Sache, die nur einmal passiert ist oder passieren kann.

- Dies gilt auch bei missbräuchlicher Nutzung, soweit er nicht nachweist, dass ihm keine Pflichtverletzung *zur Last* zu *legen* ist.

➤ *zur Last legen* – připsat k tíži, klást (někomu něco) za vinu

Dieses Funktionsverbgefüge sowie zwei andere Wortverbindungen (*zu Last gehen*, *zur Last fallen*), die in meiner Arbeit auch zu finden sind, gehören in die Gruppe, die ich weiter oben schon erwähnt habe und die Duhme beschreibt. Im Deutschen ist dieses Funktionsverbgefüge durch mehrere einfache Verben zu ersetzen (jemanden belasten, anschuldigen, anlasten). Im Tschechischen kann man zwei Übersetzungsmöglichkeiten finden, die man mittels eines Substantivs ausdrücken könnte (*připsat k tíži*, *klást za vinu*). Es gibt aber auch Vollverben (*vinit*, *obvinit*), die die zweite Bedeutung äußern können. Auch diese Wendung kann mit einem perfektiven und einem imperfektiven Verb ins Tschechische übersetzt werden. Falls man ein imperfektives Verb benutzt, klingt der Satz so, dass es sich um eine allgemeine Behauptung handelt: *Za každý nezaplacený den Vám budeme připisovat k tíži penále ve výši 0,75 %*. Auf Deutsch: Für jeden unbeglichenen Tag legen wir Ihnen Geldstrafe in der Höhe von 0,75 % zur Last. Falls man eine konkrete oder einmalige Tatsache ausdrücken möchte, benutzt man im Tschechischen ein perfektives Verb: Für den Zahlungsverzug aus März dieses Jahres legen wir Ihnen die

Verzugsstrafe in der Höhe von 10 % zur Last. Im Tschechischen: Za prodlení s platbou z měsíce března tohoto roku Vám připisujeme penále z prodlení ve výši 10%.

- Der Download des Updates ist zwingende Voraussetzung für die Sicherstellung, dass der Kunde die aktuellste Fassung der Software nutzen und *von* den neuesten Funktionalitäten *Gebrauch machen* kann.

➤ *von etwas Gebrauch machen* – využít (čeho), použít

Im Deutschen gibt es einfache Verben, die die gleiche Bedeutung wie dieses Funktionsverbgefüge haben: *nutzen* oder *benutzen*. Es wäre also auch möglich, diesen Satz wie folgt zu formulieren: Der Download des Updates ist zwingende Voraussetzung für die Sicherstellung, dass der Kunde die aktuellste Fassung der Software und die neuesten Funktionalitäten *nutzen* kann. In der tschechischen Sprache kann diese Wortverbindung nur mit einzelnen Verben (*použít*, *využít*) ausgedrückt werden. Auch diese Verben können im Tschechischen in einer perfektiven und imperfektiven Form verwendet werden, zum Beispiel: Wenn man einen Gegenstand nur einmal nutzt, verwendet man ein perfektives Verb (*použít*). Falls aber der Gegenstand regelmäßig oder mehrmals genutzt wird, wird dies im Tschechischen mittels eines imperfektiven Verbs (*používat*) ausgedrückt.

- Inhalte, welche Leistungen oder Waren zum Gegenstand haben, für die nach den allgemeinen Gesetzen eine besondere Gewerbeerlaubnis notwendig ist, dürfen nur dann eingestellt oder verbreitet werden, wenn der Kunde *im Besitz* einer dafür gültigen Erlaubnis *ist*.

➤ *im Besitz sein* – být v držení

In der deutschen Sprache kann man diese Wendung durch kein einfaches Verb ersetzen. Es ist aber möglich, dieses Funktionsverbgefüge im Passiv zu äußern: dieses Gerät ist im Besitz meiner Firma – dieses Gerät besitzt meine Firma. Im Tschechischen haben sowohl Wortverbindungen mit einem Substantiv (*být v držení*, oder *být ve vlastnictví*) als auch ein einfaches Verb (*vlastnit*) diese Bedeutung.

5.3 Immowelt AG

Die nächsten Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die ich analysiert habe, gab es auf folgender Webseite [immowelt.de](http://www.immowelt.de) [online], [cit. 2010-04-25]. Dostupný z WWW: <http://www.immowelt.de/ImmoweltAG/AGB_Einzelanzeigen.aspx>. Es handelt sich um Webseiten, in denen man Wohnungen zum Verkaufen oder Vermieten aussuchen kann. Man kann hier aber auch Immobilien anbieten.

- Von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen abweichende, nach Abschluss des Vertrages *getroffene Abreden* zwischen der Immowelt AG und dem Kunden entfalten nur Wirksamkeit, wenn die durch die Immowelt AG in Textform (zum Beispiel E-Mail) oder schriftlich bestätigt sind.

➤ *Abrede treffen* – dohodnout se, uzavřít dohodu, dojednat

Im Deutschen gibt es noch weitere Funktionsverbgefüge, die eine synonyme Bedeutung haben. Zu diesen Funktionsverbgefügen gehören zum Beispiel: *eine Vereinbarung treffen* oder *ein Abkommen treffen*. Es sind aber auch mehrere einfache Verben zu finden, die den gleichen Sinn tragen: *vereinbaren*, *verabreden*, *absprechen* oder *abmachen*. Der obenstehende Satz könnte also auch so lauten: Von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen abweichende, nach Abschluss des Verträgen *vereinbarte Tatsachen* zwischen der Immowelt AG und dem Kunden erfahren nur Wirksamkeit, wenn die durch die Immowelt AG in Textform (zum Beispiel E-Mail) oder schriftlich bestätigt sind. Genau so wie im Deutschen ist im Tschechischen dieser Sinn auf zweierlei Weise auszudrücken. Entweder kann man es mittels eines Substantivs tun (*uzavřít dohodu*), oder kann man ein einfaches Verb (*dojednat*) verwenden.

5.4 Hotel STEIGENBERGER

Als ich auf der Suche nach verschiedenen Fachtexten war, fand ich auch Allgemeine Geschäftsbedingungen eines Hotels namens Steigenberger [online], [cit. 2010-04-27]. Dostupný z WWW: <<http://www.steigenberger.com/de/agb#content>>.

- Abweichende Bestimmungen, auch soweit sie in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Gastes oder des Bestellers enthalten sind, *finden keine Anwendung*, es sei denn, sie werden vom Hotel ausdrücklich schriftlich anerkannt.

➤ *eine Anwendung finden* – najít využití, nalézt využití, používat

Diese Wendung kann man im bestimmten Fällen auch mit einem einfachen Verb ausdrücken (*nutzen* oder *benutzen*). In dieser Hinsicht ist dieses Funktionsverbgefüge ziemlich ähnlich wie die Wendung *von etwas Gebrauch machen*, weil sie auch durch diese zwei Verben ersetzt werden kann. Im Tschechischen gibt es Äquivalente, die ein Substantiv (*najít využití*) beinhalten. Als ein Beispiel kann ich diesen Satz anführen: *Výrobky naší firmy nacházejí využití v každé domácnosti*. Im Deutschen: Erzeugnisse unserer Firma finden Anwendung in jedem Haushalt. Meiner Meinung nach, wird diese Wendung im Internet, in der Werbung oder in Zeitungen häufiger benutzt. Dann kann man dieses Funktionsverbgefüge noch auf einer anderen Weise übersetzen. Es ist möglich es mit einem Verb (*používat*) auszudrücken, zum Beispiel: *Výrobky naší firmy jsou používány v každé domácnosti*. Auf Deutsch: Erzeugnisse unserer Firma werden in jedem Haushalt benutzt.

- Der Gast *kommt* spätestens *in Verzug*, wenn er nicht innerhalb von 30 Tagen nach Fälligkeit und Zugang einer Rechnung Zahlung leisten; dies gilt gegenüber einem Gast, der Verbraucher ist, nur, wenn auf diese Folgen in der Rechnung besonders hingewiesen worden ist.

➤ *in Verzug kommen* – dostat se do prodlení, zůstávat pozadu

In meinem praktischen Teil habe ich mich schon mit einem sehr ähnlichen Funktionsverbgefüge beschäftigt, nämlich *in Verzug geraten*. Auch diese Wendungen gehören in eine Gruppe, die ich auch schon in dieser Arbeit erwähnt habe. Wenn man bei solchen Wortverbindungen das Verb austauscht, bleibt die Bedeutung ähnlich. Genau in diesem Fall kann man behaupten, dass sie sogar unverändert bleibt. Im Deutschen konnte ich kein einfaches Verb finden, das diese Bedeutung beinhaltet. Was die Übersetzung ins Tschechische betrifft, möchte ich noch auf folgende Tatsache aufmerksam machen. Beim Funktionsverbgefüge *in Verzug geraten*, habe ich nur eine Übersetzung gefunden

(dostat se oder být v prodlení). Bei der Wendung *in Verzug kommen* gibt es noch eine weitere Bedeutung: zůstávat pozadu, im Deutschen zurückbleiben.

- Das Hotel hat den Gast *von der Ausübung* des Rücktrittsrechts unverzüglich schriftlich *in Kenntnis* zu setzen.

➤ *von etwas in Kenntnis setzen* – uvědomit o něčem, dát na vědomí

Es sind im Deutschen mehrere Vollverben zu finden, die eine synonyme Bedeutung wie diese Wendung haben: *verständigen, informieren, benachrichtigen*. Der Satz hätte also die gleiche Bedeutung, wenn er so lauten würde: Das Hotel hat den Gast von der Ausübung des Rücktrittsrechts unverzüglich schriftlich zu *informieren*. Im Tschechischen ist es auch möglich, diese Bedeutung mit zwei Alternativen auszudrücken. Entweder kann man ein Substantiv (dát na vědomí), oder ein Vollverb (uvědomit, informovat) benutzen. Wobei das Verb *uvědomit* vorwiegend in der Amtssprache verwendet wird. Im Gegensatz dazu ist das Wort *informovat* nicht so offiziell.

➤ *Recht ausüben* – vykonávat právo, uplatnit právo, využít právo

In der deutschen Sprache habe ich kein einfaches Verb gefunden, durch das diese Wendung ersetzt werden könnte. Im Tschechischen gibt es dafür sogar drei Bedeutungen:

1. *vykonávat právo* – *Recht ausüben*
2. *uplatnit právo* - *Recht anwenden* (wörtliche Übersetzung ins Tschechische)
3. *vyžít právo* – *Recht nutzen*

- Die Haftungsansprüche erlöschen, wenn der Gast nicht unverzüglich nach Erlangen der Kenntnis von Verlust, Zerstörung oder Beschädigung dem Hotel *Anzeige erstattet*.

➤ *Anzeige erstatten* – učinit oznámení, oznámit

Statt dieser Wortverbindung kann man auch ein Verb benutzen. Entweder kann es ein Verb (*anzeigen*) sein, das den gleichen Stamm wie das Substantiv im Funktionsverbgefüge hat. Es sind aber auch andere Verben (*bekanntmachen, bekanntgeben, mitteilen, melden*) zu finden, die zwar eine synonyme Bedeutung haben, aber von einem völlig anderen Wort abgeleitet sind. Dieser Satz ist auch wie folgt zu formulieren: Die Haf-

tungsansprüche erlöschen, wenn es der Gast nicht unverzüglich nach Erlangen der Kenntnis von Verlust, Zerstörung oder Beschädigung dem Hotel *meldet*. Im Tschechischen sind wieder zwei Übersetzungsmöglichkeiten zu finden. Eine Variante ist eine Wortverbindung (učinit oznámení) mit einem Substantiv. Die andere Variante ist dann ein alleiniges Verb (oznámit). Auch bei diesem Verb kann man entweder die imperfektive (oznamovat) oder die perfektive (oznámit) Form verwenden.

- Für jede Mahnung nach Verzugseintritt kann das Hotel eine *Mahngebühr* von € 5,00 *erheben*.

➤ *eine Gebühr erheben* – vybírat poplatky

Im Deutschen ist kein alleiniges Wort zu finden, das diese Bedeutung ausdrücken würde. So können aber auch andere Wortverbindungen benutzt werden, die einen ähnlichen Sinn ergeben. Zu diesen Ausdrücken gehört zum Beispiel *eine Gebühr verlangen*. Man könnte also auch sagen: Für jede Mahnung nach Verzugseintritt kann das Hotel eine *Mahngebühr* von € 5,00 *verlangen*. Das Wort *Gebühr* muss aber beibehalten werden. Im Tschechischen gibt es, genauso wie im Deutschen, kein einfaches Verb, das diesen Sinn hätte. Man kann dieses Funktionsverbgefüge nur mit einer Wortverbindung ausdrücken. Weiter ist es aber auch möglich, das Wort *požadovat* (verlangen) zu verwenden. Somit hätte dieser Ausdruck (požadovat poplatky) eine ähnliche Bedeutung.

6 ANALYSE VON VERTRÄGEN

Für den praktischen Teil meiner Arbeit, habe ich auch einige Verträge durchgelesen.

- Der DOSEMAT Herstellungsnummer ... wurde durch den Vermieter an den Mieter am Freitag, 26. August 2005 *zur Nutzung übergeben*.

➤ *zur Nutzung übergeben* – předat do užívání

Im Deutschen habe ich kein einfaches Verb gefunden, durch das dieses Funktionsverbgefüge ersetzt werden könnte. Es gibt aber ein anderes Funktionsverbgefüge, das eine synonyme Bedeutung hat: die Wendung *zur Verfügung stellen*. Der oben angeführte Satz könnte somit auch so lauten: Der DOSEMAT Herstellungsnummer ... wurde durch den Vermieter an den Mieter am Freitag, 26. August 2005 *zur Verfügung gestellt*. Genauso wie im Deutschen kann im Tschechischen diese Wortverbindung mit keinem alleinigen Wort ausgedrückt werden. Man kann sie nur dann ins Tschechische übersetzen, wenn auch ein Substantiv (užívání) verwendet wird.

- Dieser Vertrag *tritt* am Tage der Unterzeichnung beider Vertragsseiten *in Kraft*.

➤ *in Kraft treten* – vstoupit v platnost, nabýt platnosti, nabýt právní moci

Sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen ist kein Vollverb zu finden, das eine identische Bedeutung mit diesem Funktionsverbgefüge hätte. Es gibt zwar noch zum Beispiel das Verb *gelten*, aber es bezeichnet einen Zustand und nicht den Beginn. Ins Tschechische kann diese Wortverbindung mit einem perfektiven (nabýt právní moci) aber auch mit einem imperfektivem Verb (nabývat právní moci) übersetzt werden. In der Regel wird aber nur ein perfektives Verb verwendet, weil der Vertrag nur durch einen konkreten und einmaligen Akt in Kraft tritt. Dies geschieht zum Beispiel durch eine Unterschrift unter einem Vertrag.

7 DIE PRODUKTIVSTEN FUNKTIONSVERBEN

Nachdem ich meinen praktischen Teil ausgearbeitet hatte, habe ich auch versucht, die produktivsten Funktionsverben zu finden, damit ich sie dann mit meinem theoretischen Teil vergleichen kann. Zu diesen Verben gehören:

- Treffen - dieses Funktionsverb wurde bei folgenden Funktionsverbgefügen gefunden:
 - *Maßnahmen treffen*
 - *Abrede treffen*

- Übernehmen – das Wort übernehmen habe ich bei diesen Wendungen gefunden:
 - *für etwas Haftung übernehmen*
 - *für etwas Gewähr übernehmen*

- Stellen – dieses Verb gab es bei folgenden Funktionsverbgefügen:
 - *zur Verfügung stellen*
 - *in Rechnung stellen*

- Machen – dieses Verb erschien in diesen Wortverbindungen:
 - *etwas zu Eigen machen*
 - *von etwas Gebrauch machen*

SCHLUSSBETRACHTUNG

Im praktischen Teil meiner Arbeit habe ich mich unter anderem damit befasst, durch welches einfache Verb ein Funktionsverbgefüge in der deutschen Sprache ersetzt werden kann. In manchen Fällen lassen sich ein oder mehrere Verben finden, die die gleiche Bedeutung tragen. Es gibt sogar auch andere Funktionsverbgefüge, die eine synonyme Bedeutung haben. Man kann aber auch solche Funktionsverbgefüge finden, die man mit keinem anderen Wort ausdrücken kann. Weiter habe ich mich damit beschäftigt, auf welcher Art und Weise man Funktionsverbgefüge aus dem Deutschen ins Tschechische übersetzen kann. Es gibt Wendungen, die nur mittels eines Substantivs übersetzt werden können. Eine solche Wortverbindung hat dann die gleiche Form (Substantiv + Verb) wie ein Funktionsverbgefüge im Deutschen. Es sind aber auch solche zu finden, die man im Tschechischen nur mit einem alleinigen Verb ausdrücken kann. Bei solchen Fällen kann man manchmal beobachten, dass man im Tschechischen entweder ein perfektives oder ein imperfektivem Verb verwenden kann. Schließlich habe ich im praktischen Teil die produktivsten Funktionsverben (übernehmen, treffen, stellen, machen) ausgesucht, um sie mit der Tabelle (bringen, sein, kommen, sich befinden) im theoretischen Teil vergleichen zu können. Hier kann man sehen, dass sich diese zwei Gruppen völlig unterscheiden. Beim Schreiben meiner Arbeit bin ich also zum Schluss gekommen, dass die Problematik der Funktionsverbgefüge sehr vielfältig und interessant ist und dass Theorie und Praxis immer zwei verschiedene Dinge sind.

LITERATURVERZEICHNIS

- [1] [BURGER, H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin. 2007 a]
- [2] [FLEISCHER, W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage, Niemeyer. 1997]
- [3] Multimedialní pomůcka k výuce německé frazeologie [online], [cit. 2010-04-04]. Dostupná z WWW: <<http://frazeeologie.ujepurkyne.com/index.htm>>.
- [4] [ENGEL, U. *Deutsche Grammatik*. 2., verbesserte Auflage, Julius Groos Verlag Heidelberg. 2007]
- [5] [HELBIG, G., BUSCHA, J.: *Deutsche Grammatik*. 5. Auflage, Langenscheidt. Berlin. 2001]
- [6] [KAMBER, A.: *Funktionsverbgefüge – empirisch. Eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen*. Niemeyer. Tübingen. 2008]
- [7] [BURGER, H.: *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin. 2007 b]
- [8] [LOUMOVÁ, J.: *Funktionsverbgefüge und ihre lexikographische Umsetzung: ein Beitrag zur praktischen Lexikographie*, pozn. Diplomová práce, KU Praha. 2007]
- [9] [FLEISCHER, W.: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage, Niemeyer. Tübingen. 1997]
- [10] [DUHME, M.: *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Texten*. Copyright Verlag Die Blaue Eule. Essen. 1991]
- [11] Impressum des Berghotels „Drei Brüder Höhe“ Marienberg [online], [cit. 2010-04-22]. Dostupný z WWW: <<http://3bh.de/html/impressum.html>>.
- [12] Allgemeine Geschäftsbedingungen MOVECO GmbH [online], [cit. 2010-04-22]. Dostupný z WWW: <<http://www.suche-handwerk.de/Suche-Handwerk/Hilfe/agb>>.
- [13] Allgemeine Geschäftsbedingungen der Deutschen Telekom [online], [cit. 2010-04-25]. Dostupný z WWW: <www.telekom.de/agb>.

[14] Allgemeine Geschäftsbedingungen Immowelt AG [online], [cit. 2010-04-25].
Dostupný z WWW: <http://www.immowelt.de/ImmoweltAG/AGB_Einzelanzeigen.aspx>.

[15] Allgemeine Geschäftsbedingungen Hotels Steigenberger [online], [cit. 2010-04-27].
Dostupný z WWW: <<http://www.steigenberger.com/de/agb#content>>.